**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa/Viện: Khoa Ngoại Ngữ**

**Bộ môn: Bộ môn Biên - Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

**1. Thông tin về học phần:**

Tên học phần:

* Tiếng Việt: **Biên dịch chuyên ngành**
* Tiếng Anh: **Translation for Specific Purposes**

Mã học phần: TRI327 Số tín chỉ: 2 (30LT)

Đào tạo trình độ: Đại học

Chương trình đào tạo: Ngôn ngữ Anh (4 chuyên ngành: Biên - phiên dịch; Tiếng Anh du lịch; Giảng dạy tiếng Anh; Song ngữ Anh - Trung)

Học phần tiên quyết:

**2. Mô tả tóm tắt học phần:**

Học phần trang bị cho người học từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, thuật ngữ chuyên ngành về Kinh doanh-Thương mại và Du lịch ở mức độ chuyên sâu. Ngoài ra, học phần còn trang bị cho người học kỹ năng biên dịch cơ bản trong các lĩnh vực chuyên ngành. Sinh viên được thực hành biên dịch tóm tắy các tài liệu trình bày trong các hội nghị, hội thảo, diễn đàn chuyên ngành theo các chủ đề Kinh doanh-Thương mại và Du lịch. Sau khi kết thúc học phần, sinh viên có kỹ năng biên dịch thành thạo, linh hoạt và chính xác các chủ đề trên.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động biên dịch và xử lý tốt các tình huống xảy ra trong quá trình biên dịch chuyên ngành; thiết kế các hoạt động biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**4. Chuẩn đầu ra học phần (CLOs):** Sau khi học xong học phần, sinh viên có thể:

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra HP với Chuẩn đầu ra CTĐT:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Chuẩn đầu ra học phần** | **Chuẩn đầu ra chương trình (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Chương/Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình môn học |  | 2 |  |
| 2 | Các yêu cầu cần thiết trong biên dịch chuyên ngành |  | 8 |  |
| 3 | Kỹ năng chọn từ vựng thích hợp trong biên dịch |  | 4 |  |
| 4 | Thực hành kỹ năng ghi chú |  | 4 |  |
| 5 | Vận dụng các ký hiệu, hình thức viết tắt thông dụng trong biên dịch |  | 4 |  |
| 6 | Thực hành dịch các chuyên ngành |  | 8 |  |

**7. Phương pháp dạy học và kiểm tra, đánh giá để đạt Chuẩn đầu ra HP**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho  chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng |  |  |
| 2 | Bài tập |  |  |
| 3 | Seminar |  |  |
| 4 | Thảo luận |  |  |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Hình thức đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình |  | 50 |
| 3 | Thi kết thúc học phần  Hình thức thi: Viết  - Đề mở:  - Đề đóng: x |  | 50 |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích sử dụng** | | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Hoàng Minh Thu, Nguyễn Hòa | Hướng dẫn đọc và dịch báo chí Anh-Việt | 2016 | NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội | Thư viện |  | X |
| 2 | Peter Newmark | A Textbook of Traslation | 1988 | Longman | Thư viện |  | X |
| 3 | Nguyễn Thu Huyền (chủ biên) | Cẩm nang luyện dịch Việt -Anh | 2017 | NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội | Thư viện |  | X |
| 4 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật biên dịch Anh - Việt Việt - Anh | 2012 | NXB Tổng hợp TPHCM | Thư viễn |  | X |
| 5 | Davis Bellos | Is that a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of  Everything | 2011 | Penguin Books | Thư viện |  | X |
| 6 | Corinne McKay | How to Succeed as a Freelance Translator | 2006 | Two Rat Press | Thư viện |  | X |

*Ngày cập nhật*: *19/08/2024*

**NHÓM GIẢNG VIÊN BIÊN SOẠN**

**Nguyễn Hoàng Hồ**

**TRƯỞNG KHOA/VIỆN TRƯỞNG BỘ MÔN**